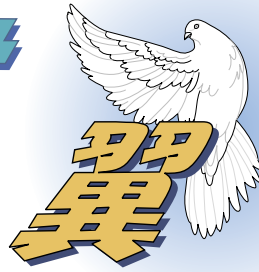


**KBS**  
ケイビーエス株式会社

**날개**



**7H**

vol. **30**  
August 2003  
【社内報 ナルゲ】

<http://www.kbsjapan.com/>

暑中お見舞い申し上げます。



ナルゲ創刊号(1992年4月)

## 날개(ナルゲ)30号に想う

KBS社内報「ナルゲ」が発行30号を迎えるようになった。早いもので、創刊号を出したのが、1992年4月。もう11年以上にもなる。発行の動機は、私が高校の時、新聞部にいたので、いろんな校内ニュースをガリ版で手作り発行したのがとても楽しかったので、そんな学生時代に経験した素朴な気持ちから発行を始めた。

날개(ナルゲ)という名前は、翼・wing という意味だ。大きくはばたいて飛び可能性と、翼の下に安らぐ信頼性をこめた。

当初はMacの多言語システムが完成しつつあったので、プリンタで多言語の書体実験も兼ねて作っていた。しかもはじめは月刊だ。そう、毎月発行したのだった。Mac部もできてまもない頃だった。月刊発行は7号まで続いた。7号は一部をカラープリンタ(外注)で作り、私の親しくしてる人や、一部得意先にも配った。それが、受け取った人たちからの反応が良かった

ので、それなら、みんなに送ってあげようと。8号からは印刷機による印刷をして、得意先や関係先すべてに送ることになった。カラー印刷は10号からだ。いまや、恒例化してこのナルゲを発行しないと、盆も正月も迎えることができなくなってしまった。

ナルゲは社内報だ。KBSの社員たちが自由に原稿を書いて載せている。それを社外の人にも読んでもらう。社内の雰囲気もこれを読むとわかる。また、印刷や、組版などの新しい技術の練習台にもなる。昨年から、多言語のCTP印刷も始めた。これからも、発行し続けるつもりだ。印刷の先端技術を求めて、パイオニア精神で冒険をしていく。「ハミョンテンダ」やればできる!

高 仁 鳳 (KO INBONG)

# 釜山・慶州の旅

釜山・慶州行きの話は、8月7日から始まる「韓国語講座」の先生、金ヘンチュンさんからだ。格安チケットがあるという。それで、異業種交流会フォーラム・アイの山崎さんと玉利さんに話をすると「行く！」となった。



仏国寺前で



## 慶州 경주

ちょっと大きめの車を運転手ごと1日チャーターすることにした。料金は日本円で約2万円。4人でひとり5千円だからそう高くない。はじめは列車に乗って行こうと思っていたが、あっちこっち好きのところへ移動できるし、便利だろうと、車にしたのだった。これが失敗だった。普通、釜山からは慶州までは車で1時間ぐらいのところ、この日は木曜日のウイークデーにもかかわらず、車の渋滞に巻き込まれてしまった。韓国も夏休みで、休暇に出る家族連れの車でいっぱいだ。9時に出発して、なんと慶州に着いたのは12時過ぎだ。



私達がチャーターした車



## 仏国寺 불국사

まず、仏国寺へ。すこし、仏国寺の話をしておこう。仏国寺は1995年にユネスコの世界遺産にも認定され、韓国が世界に誇る宝となっている。仏国寺では6つの国宝を始めとして統一新羅時代に作られた貴重な文化財があるという。創建の時期はさまざまな説があるが、528(法興王15)年に法興王の母、迎帝夫人の発願によって建設されたという記録が『仏国寺古今創記』に出ているという。その後、増築、改修を繰り返しつつ約1000年にわたって繁栄が続けたが、16世紀末に起こった文禄・慶長の役で大半の建物が焼失してしまった。現在見ることのできる仏国寺の姿は朝鮮時代後期、また1968年の発掘調査を踏まえて1973年に復元されたものだという。私は屋根がとても美しく感じられた。山崎さんもカメラのファインダーをのぞきながら「すばらしい!」「美しい!」の連発だ。



## 石窟庵 석굴암

石窟庵は仏国寺から山の方へ上ったところにある。ふもとまで車で上がることができる。学生のころ訪れたときは歩いて上ったものだ。それでも、車から降りて良い運動になるぐらい歩いて上った。

石窟庵は吐含山に作られた石のドームだ。石窟庵の話もちょっとしておこうか。石窟庵は仏国寺と同様に、吐含山の中腹に位置している。石窟庵という名の通り、切り出した石をドーム型に組んで作られた石窟寺院だ。もともとは仏国寺に付随する庵として建てられた。中央に巨大な本尊を置き、周囲には仁王像、四天王像、菩薩像などを配置。石窟でありながらも通常の寺院が兼ね備える仏国土の条件を立派に満たしている。近くまで行くと木造の前室の後ろが古墳のように丸く盛り上がっているのが見え、この下に本尊仏が鎮座している。



慶州への入口車が混んでいる



仏国寺、この階段は出入禁止



山崎さんは美しい景色にレンズを向ける



石窟庵の入口



# 高仁鳳

7月30日から8月2日までの3泊4日。しかし、初日と最後の日を除いて1日は慶州で、もう1日は釜山でということで、山崎さん、玉利さん、金さん、そして私の4人は出発することになった。



達磨さんの絵の前で



## 石窟庵を作った人物

石窟庵の創建は751(景德王10)年。当時の宰相、金大城キムアソンによって始められたといわれる。金大城は石窟庵のみならず、仏国寺の拡張工事にも多大なる貢献をした人物としても有名だ。また前世と現世の両親に仕えたという不思議な伝説も残されており、前世の親のために仏国寺をつくり、現世の親のために石窟庵を作ったと伝えられている。



ガラス越しにしか見られない

## 石窟庵の中はこうなっている

上から見ると石窟庵の手前側は四角い形をしており、奥は円形になっている。手前を前室と呼び、間の通路を扉道、奥が主室と呼ばれる。この主室に本尊が置かれ、本尊を取り囲む壁面、あるいは前室の壁面に十一面観世音菩薩像、十大弟子像、菩薩像、天部像、四天王像、仁王像、八部神衆像とたくさんの仏像彫刻が並べられている。現在は前室の前に、さらに木造の前室が建てられており、観覧はここからガラス越しにしかできない。

本当は「国立慶州博物館」へも訪れる予定だったのだが、時間が足りなくて行けなかった。残念に思う。また近いうちに訪れたいものだ。



山崎さんはバッグを見る

## 釜山 부산

朝食はホテルの近くの食堂でソルロンタンを食べて出発だ。今日は産業視察だ。山崎さんはバッグを、玉利さんは時計を見ようと、ロッテ百貨店へ行く事にした。その前に、金さんが以前に勤めたことのある新韓銀行へ寄った。百貨店だけでなく、スーパーや市場も見て回った。しかも、移動には地下鉄を利用した。この方がいろいろと勉強になる。



玉利さんは時計を見る



今朝採れた魚がピチピチ跳ねている

## チャガルチの意味は小石？

チャガルチとは、韓国語で小石という意味。もともと、朝鮮戦争のあとの何も無い時代、小石しか転がっていない海辺に、生活力あふれるおばちゃんたちがたてた市こそが、今のチャガルチ市場のもとになっていると言う話だ。漁港の前に陣取り、新鮮でピカピカに輝いた太刀魚やイカを並べて、気合を入れて商売をしているおばちゃんたちの姿は、当時のチャガルチそのままと言うわけだろう。

私たちが入ったのは新しくできた建物で、1階では生きたサカナやアワビ、イカなどをその場で、さばいて刺身にしてくれる。昼飯を食べたのが遅かったのでそんなにお腹が空いていない。山崎さんは、「まだ食べられないよ」と言っていたが、なんのその「これはおいしい！」との連発でウニやアワビをどんどん口に運んで、「これはすばらしい」となんどもなんども声を上げた。

◆この記事のWEBサイトはこちら↓

<http://www.kbsjapan.com/bong/busan/>

<http://www.kbsjapan.com/bong/busan/index2.html>

## チャガルチ市場 자갈치 시장

釜山と言えば、チャガルチを思い浮かべるくらい、日本でもおなじみになってしまったチャガルチ市場。釜山港でその日のうちに水揚げされた魚をさばいてもらうなんて、刺身好きの人には刺激的な響きだと思いませんか？でも、実際にはおいしい刺身はもちろんだけど、威勢のいいおばちゃんたちのパワーを感じるのも、チャガルチ見物の醍醐味だ。



釜山の街は屋台が賑やかだ



活きた魚が美味しい



# TAGENGO SPACE 「KBSまだん」 活用報告



今年1月、KBSの隣にお目見えした TAGENGO SPACE 「KBSまだん」。オープンから半年余り、すでにいろんな形で多くの方にご利用いただき、その名の通り「まだん」(広場)としての役割を果たしつつあります。この「KBSまだん」がどのように活用されているのか、ご紹介いたします。

## 学習会

大型スクリーンにプロジェクター、そして光ケーブルにつながるLAN回線を利用して効果的な学習会を開催。

## ☆ XMLセミナー ☆

<http://www.kbsjapan.com/xml03/>  
2003年2月27日



講師の松田氏



う〜ん、難しい。

GC近畿(近畿グラフィックコミュニケーションズ工業組合)でお世話になっている(株)コトブキ企画の松田システム開発部長を講師に迎え、KBS社員対象にXMLセミナーを開催。おつきあいのある会社の社員の方も参加されました。

ホワイトボードを使ってXMLの概略説明があった後、講師のノートパソコンとプロジェクターをつないで、実際のXMLデータをスクリーンに映し出しながら講義は進められました。

最後にアルテックの山崎さんからも多言語処理に関するお話があり、セミナー終了後には、まだん2階の和室で食事をしながら懇親会がもたれました。



語学講座

高社長が所属する「フォーラム・アイ」(大阪商工会議所東成生野支部の異業種交流グループ)のメンバーを中心に、現地視察を視野に入れたネイティブ講師による語学講座を週1回のペースで開講。

★ 韓国語講座 ★

<http://www.kbsjapan.com/fai/hangul/>  
毎週木曜日7~9PM



講師は張成秋さんと李幸子さんが担当

★ イタリア語講座 ★

<http://www.kbsjapan.com/fai/itali2/>  
<http://www.kbsjapan.com/fai/itali/>  
毎週月・火曜日7~9PM / 2コース

ルイーザ先生のコメント

◆ La mia impressione:

A Momodani ci sono gli studenti piu' simpatici! La scuola ha un'atmosfera accogliente. Posso lavorare bene! E' molto bello fare amicizia con i miei studenti. A Momodani cio' e' possibile.

◆ Il mio profilo autobiografico:

Sono nata a Trieste, una citta' sul Mar Adriatico, al confine con la ex-Yugoslavia. Mi piace molto la mia citta'. Dopo la laurea ho trovato lavoro a Londra. A Londra ho lavorato in un ufficio per due anni. Poi sono andata a vivere per un anno in Gales(Wales) dove ho insegnato l'Italiano e ho seguito(=fatto) un corso di insegnamento. Dopo l'esperienza in Gales, sono ritornata a Londra dove ho fatto un Master in Letteratura inglese. Poi sono ritornata a insegnare l'italiano nei licei(high schools) di Londra. Sono arrivata a Osaka 5 anni fa. Qui insegno l'italiano in varie scuole. Mi interessa molto la cultura giapponese. E' divertente insegnare l'italiano in Giappone!



我らがルイーザ先生

◆ 私の印象

桃谷の生徒の皆さんはとてもいい感じ! 授業もいい雰囲気居心地が良いので、熱が入ります。みんな仲良くて、それが桃谷です。

◆ 自叙伝風プロフィール

ユーゴスラビアと隣接するアドリア海に面したトリエステという街で生まれました。私はこの街が大好きです。大学を卒業した後、ロンドンで仕事に就きオフィスで2年間働き、それからウェールズ地方に1年間滞在して、イタリア語を教えながら教職の講座を受けました。その後、ロンドンに戻りイギリス文学の修士課程に学び、ロンドンの高校でイタリア語の教師として働きました。大阪には5年前に来ました。日本の文化にとっても興味があり、現在、いろんな学校でイタリア語講師をして楽しんでいます。

▼ 受講生の感想 ▼

▶勉強したいと思っていた韓国語を習う機会に恵まれた。文法が日本語と同じ、語尾の「タ」が「ダ」に変わる所など日本語にそっくり。共通項が多く、日本語のルーツと考えてしまう。だけれど、やっぱり外国語。難しい。口に泡を飛ばしながら熱心に教えて下さった張先生とNHKラジオ講座の出演者と声がそっくりな李先生のおかげで「カナダラマバサ」は覚えたが、二つの「オ」と「ウ」の発音は出来ない。パッチムや合成母音もまだまだ。次回の教室でどれだけ話せるようになるか楽しみだ。

(有)ニューホンコン造花 岡田光司氏

▶ Ciao! Come state?

Sono HIROYUKI KAWATE. Piacere!

イタリア語はそんなに難しい言語じゃないと思います。ほら、昔に習いましたよね?ローマ字。発音はあのままです。比較的日本人には馴染み易いかな?確かに例外はありますが、そんなことは気にしない。気にしない。気持ちはイタリア人になったつもりで学びましょう! Ora cominciamo l'italiano!

小野商店 河手宏之氏



楽しい授業風景



ユーモラスなマティオ先生

## ミーティング

CS放送やDVD・ビデオ等を利用して、地域に開かれた交流スペースとしても活用されています。

### ★ Forum・i 幹事会 ★

<http://www.kbsjapan.com/fai/fikanji/>  
2003年3月12日

大阪商工会議所東成生野支部の異業種交流会「フォーラム・アイ」が幹事会を開催。プロジェクターを使って、活発な意見交換が行われました。



フォーラム・アイの幹事会

## その他

2階にはふとん常備の和室があり、社内の行事やミーティング、宿泊施設としても大活躍。ちなみに1・2階ともミニキッチンが付いているので便利です。

### ★ KBS新年会 ★

<http://www.kbsjapan.com/sinnen03/>  
2003年1月6日



かんぱ〜い!

「KBSまだん」の使いはじめは新年会でした。場所は変わっても、みんなでフーフーしながら食べる専務の作ったトック（韓国風お雑煮）は美味し〜い☆ 席上、創業35周年記念キャッチコピー・コンテストの表彰も行われました。終了後に「まだん」1階でDVD映画を上映。タイトルは『8月のクリスマス』。新年早々悲し過ぎました…(泣)



新キャッチコピー最優秀賞おめでとう!



初々しい新年顔で、パチ!

### ★ KBS恒例花見会 ★

<http://www.kbsjapan.com/sakura-kbs/hanami/>  
2003年4月5日



「まだん」の2階の窓から見えるお向かいの桜が素晴らしいので、今年は屋内でお花見をすることになりましたが、参加された印刷タイムスの浜畑さんとフォーラム・アイの山崎さんを含め皆さん用意された韓国料理とお酒とおしゃべりに夢中で、お花はそっちのけでした…。



フォーラム・アイの山崎さんたちも参加

☆ ホームステイ受入 ☆

<http://www.kbsjapan.com/fai/home/>  
2003年7月4～6日



KBSまだんに泊まった4人

フォーラム・アイのメンバー宅に韓国女子大生8名がホームステイ。その内の4名が「KBSまだん」の2階に宿泊。大阪城や心齋橋などを見学したり、大阪の街を満喫した。



大阪城にて

心齋橋へ行って



朝の散歩はコリアタウンへ

鑑賞会

大型スクリーン、プロジェクター、サラウンド設備。この環境をホームシアターとして使わない手はありません！ 休日前夜はDVD鑑賞会やサッカー観戦など社員のお楽しみに利用されています。

多言語スペース  
「KBSまだん」  
産経新聞に登場!

2003年4月11日付け  
産経新聞の経済欄に  
「KBSまだん」の記事が  
掲載されました。

<http://www.tagengo.jp/madang/sankei.html>



「KBSまだん」の設備

- 大型スクリーン
- プロジェクター
- 光インターネット回線
- TV・CS放送
- DVD・ビデオデッキ
- サラウンド音響
- エアコン
- テーブル・イス
- ふとん
- 座布団
- ミニキッチン
- トイレ





# Trados 버전업에 대해 ...

제작부 정석원

설치가 가능해 짐으로써, 자연스럽게 5.5 버전에서 6버전으로 작업의 이동이 된 점도 눈여겨 둘만 하다.

신기능에 대해서 가장 큰 변화라고 할 수 있는 부분은 그 동안 기다리고 있었던 InDesign2.0의 기능이 추가된 점이겠다. 물론 태그첨가 텍스트파일로 1차 변환 후 TagEditor를 이용하여 작업을 한다는 점은 이전 KBS에서도 작업 했던 FrameMaker 와 동일한 순서라서 새롭게 추가된 기능에도 불구하고도 기본조작법 에서 크게 벗어나지 않아 사용자에 대한 배려를 생각하게 하는 부분이었다.(S-Tagger변환작업 불필요)

홈페이지 번역작업이 유난히 많은 KBS에서는 TagEditor의 확장된 기능과 신기능에 많은 관심이 모아질 것이다. TRADOStagViewer를 통해 미리보기와 작업 중 인쇄 기능이 확장되었고, 단순 홈페이지 작업뿐만이 아닌 FrameMaker문서 또는 Interleaf문서 등을 S-Tagger교환유틸을 이용하여 TRADOStag 또는 STF 로 직접변환 이 가능해져 전 버전에 비해 작업의 흐름이 상당히 부드러워진 것을 느낄 수 있을 것이며, FrameMaker7, InDesign2 QuarkXpress5 등의 최신버전 을 지원하므로 작업 시 별도의 업데이트를 하던 불편함도 많이 줄게 되었다.

5.5에서의 제한된 작업환경에서 벗어나, 폭넓은 작업환경의 추가와 고품질의 번역데이터 관리 시스템의 구축이 가능해 지므로써, 보다 손쉬운 작업의 환경이 만들어 질것을 의심히 않는다.

Trados를 도입한후 전문기술 매뉴얼, 각종 홈페이지, 지역 지명 번역 등 전문적인 번역데이터 관리를 통하여 번역의 질을 높이는 데 Trados가 사용되어왔다.

그런 Trados가 이번 버전6으로 업그레이드 되면서 지난 버전 5.5에서 향상된 점과, KBS에서는 어떠한 방향으로 Trados를 사용해야 하는지 알아보도록 하자.

가장 큰 문제점 이었던 버전업(6)으로 인한 구 버전(5.5)과의 호환문제 였지만, 구 버전 번역데이터와의 호환 문제는 없는 것으로 나타났으며, 현재 작업하고 있는 번역데이터가 있다면 현재 작업중의 버전에서 작업을 종료하는 것을Trados회사에서는 추천하고 있으며, 구 버전과 신 버전이 한 대의 컴퓨터에

KBSでは翻訳データ管理ツール Trados を導入し、とりわけマニュアルや地名、ホームページ等の翻訳作業に活かし、その質の向上に努めています。

今回、その Trados がバージョン 6 にアップグレードされました。前回のバージョン 5.5 から良くなった点や、作業工程で Trados をどのように利用すべきかを検証したいと思います。

最も懸念されるバージョン 5.5 との互換性に特に問題はないものの、現在作業中の翻訳データについては現在使用しているバージョンで保存する必要があります。

また、旧バージョンと新バージョンが同時に一台のコンピュータに設置可能となったことから、バージョン 5.5 からバージョン 6 への移行が自動的に出来ることも注目に値します。前と比べ大きく違う点は、InDesign2.0 のサポートが加えられたことでしょう。タグ付きテキストファイルとして 1 次的な変換を行った後、TagEditor を用いて作業を進める



## ロシア紀行

翻訳部 張成秋

**関**空を7月8日の10時 5 分に飛び立って、ウズベキスタンの首都 타시켄트にて乗り継ぎ, 산크트페테르부르크空港に着陸したのは現地時間の午後10時前(日本時間との時差は5時間)。ところが, 入国手続きを終えて迎えるバスに乗り込んだのは11時半過ぎ。入国審査官の前に並んだのは我々が乗って行った航空便の百数十人に過ぎないのに。ロシアでは待つことと並ぶことに耐えられない人は暮らせないとされているようだ。

ところで, 타시켄트에서 산크트베

테르부르크へ向かう機内で, 私の後ろに座っているハルモニ(おばあさん)가朝鮮族のような気がして, 飛行機가 산크트페테르부르크空港に着陸して降りるまでの間に思い切って話しかけてみた。すると,やはりそうで, 戦前, 스타린によって中央아시아へ強制移住させられたうちの一人であった。小さい時「満州」の学校に通っていたので日本語も話されていた。その後, 高麗師範学校(朝鮮族の学校?)を卒業して, ずっと朝鮮族の教育に携わり, その間, 모스크바에 留学されたこともあるとのこと。何千キロも

離れたところで同族に会い, しかもその方が同業者の大先輩とは感慨深いものがあった。

それから, 自分がそういう目で見えるからか, 타시켄트空港では朝鮮族らしき人が多いように思われたし, 산크트페테르부르크や모스크바でも割りと見かけたように思う。모스크바で地下鉄の見学に行く時は, 「コリアン?」と訊かれたりもした。

ようやくの思いで空港の外に出て驚いた。夜中の12時前というのに明るいのである。フラッシュなしでビデオがきれいに撮れる明るさであった。これが白夜というものかといきなり感動したものである。

また, 12時過ぎにホテルに着いて, ホテルの外壁にある温度計の表示を見ると13度。先ほど立ち寄った타시켄트では36度と言われたのに, 5時間のフライトで20度以上も低くなっているんだから, これにもさすが北国に来たんだと妙に納



ところは基本操作に大きな変化はなく、使う側に立った思いやりを感じます。(S-Tagger 変換作業不要)

ホームページの翻訳作業が多いKBSでは、TagEditorの拡張された機能と新機能に関心が集まるでしょう。TRADOSTagViewerのレビュー機能と作業中の印刷機能が拡張され、ホームページだけでなくFrameMaker文書あるいはInterleaf文書等は、S-Tagger 交換ユーティリティを利用して、TRADOSTag、STFに直接変換が可能になり、作業の流れが目に見えて良くなったと実感しています。またFrameMaker7、InDesign2、QuarkXpress5等の最新バージョンもサポートされており、作業中、別途にアップデートをしなければならなかった不便さも減りました。バージョン5.5での限られた作業環境から幅広い作業環境の追加と、高品質な翻訳データ管理システムの構築が進む中、より便利な作業環境が生まれることを期待しています。

## Tradosのバージョンアップについて

制作部 鄭哲源

得した。(この後、滞在中に観察してみると、夏の装いで歩いているのは若い女性の一部だけで、ほとんどの人は日本で言えば春の装いといったところであった)

**サ** ンクトペテルブルグではエルミタージュ美術館などを見学したが、いずれもすばらしいものであった。小生の美術鑑賞力は0に等しいのだが、1箇所で「ミケランジェロ」「ラ

ファエロ」から「ルノワール」「モネ」「ミレ」「ゴッホ」「ゴーギャン」「ピカソ」などの絵が鑑賞できるのだからすごいと思う。しかも、撮影料を払えば写真でもビデオでも撮影OKなのだから嬉しくなる。エカテリーナ宮殿もすばら



モスクワの地下鉄構内

最近焼酎ブームですが、今のお気に入りには泡盛【沖縄焼酎】と黒糖焼酎【奄美諸島で製造される焼酎】です。夏場はやはり暑い地方で作る辛口のお酒がおいしいんでしょうね。今回は、これらの焼酎の勘違いに関する話。最近まで、この二つの焼酎を同じ製法・原料で造るものだと考えてましたが…。同じ本格焼酎(焼酎乙類)であっても、原料も仕込み方法も、まったく違うのです。ちなみに双方の原材料を比較すると、原料は黒糖焼酎の場合、米、麴に黒糖を加えますが、泡盛は米と黒糖のみ。製造法も黒糖焼酎の場合は、一次仕込みで米と麴を混ぜた米麴で、

まず発酵させ、くわえて、二次仕込に対して、泡行わず、一次仕込みたってシンプルです。愛する理由がわかる

## 勘違いから学んだお酒のこと

制作部 山蔵一彦



それに黒糖を込みを行います。盛は二次仕込みをだけで製造し、沖縄の人が泡盛を気がします。です

が、情けない話、なぜこんな勘違いをしたのでしょうか。

学生の時のこと、鹿児島県最南端の与論島によく行きました(格安ツアーが多いから)。たいてい、民宿に泊まると宿のおじさんが島唄歌ってくれて、島で釣った魚食べて、焼酎飲んで、それはもう最高なんです。沖縄本島の民宿に泊

まっても、同じ様な3点セット(酒、海、島唄)が付いてきます。酒の種類が「泡盛」を飲んでいるか、「黒糖焼酎」を飲んでいるかの違いですね。

僕にとっては、どちらのお酒も「島唄聴きながら幸せになれる酒」。たしかに今飲み比べてみると、たしかにどこが違うとは思

うのですが、明らかに違うとは言いきれない。自分の固定観念が味覚を麻痺させているのか。もう少し調べるとも自

分にツッコミたいともなります。これからの目標はもうすこし幅広く黒糖焼酎と泡盛を飲んで、すこしでも「味の違いが分る男」になることですね。トホホー。



しかった。すべてがきらびやかだが、特に「琥珀の間」は目を見張るものがあった(ただし、元の琥珀のタイルはナチスドイツに持ち去られ、いまだに行方知れず。今のものはやっとなり複製修復工事が完成したところである)。

次はモスクワ。モスクワではクレムリンやセルギエフ・ポサードなどを見学したが、やはりこちらもすばらしかった。特にクレムリンの一角にある武器庫は必見である。名前は武器庫だが実際は「宝物館」である。ここでも写真撮影は可であった。残念だったのは、数日前に自爆テロがあったために「赤の広場」が閉鎖されていて、レーニン廟などにも入れなかったことである。それから、モスクワの地下鉄は聞きしに勝る深さであったが、地下鉄構内の壁の飾りはすばらしいものがあった。その地下鉄の乗車賃は一律30円ほど。所得水準が低いとは言え安いと思った。

旅行者を困らすこととしてはジプシー(ロマ)の子供が多く、お金の無心に集まってくることだった。一人なら拒否してもいいのだが、集団でこられた時はそうはいかない。我々の一行にも怖い思いをした人が何人かいた。

紙面の関係で書けないが、当然のことながらこのほかにも見るべきところは沢山あった。羨ましく思ったのは、国土が広いとはいえ道路、特に歩道が広く、まるで公園を歩いているように感じることであった。(旧市街地は別)

「ロシアはまた行きたいですか?」と聞かれたら躊躇無く答える。「もちろん、行きたいです!」



武器庫に展示されている馬車



連載第二回目にして既に「何書けばいいのだ」状態。慌てて留学当時のダイアリーなどを引っ張り出し、記事になりそうな案件を探してあります。第三回まで持ちこたえられるのかどうか、みものです。

どんなとこ

コーディネーター 高原かおり

# TUNISIA

こんなとこ

チュニジアでは本当に色々な事が起こりましたが、若気の至りというか「これは話さない方がええやろう」という事も結構しでかしているため、こうして記事内容選びに詰まっておる訳です。

今回は、前回少し触れました断食月（ラマダン）について、もう少し手広くお話しさせて頂くとしましょう。

## 日中は食べちゃダメ!!

断食月＝イスラム暦ラマダン月の間には断食をして、日々の生活に感謝したり、また貧しい方々に施しをさせて頂いたりします。暦が違うとはいっても、1カ月も断食?!と思われる方もおられるでしょう。ご安心下さいませ。断食をするのは日の出から日没までの間です。つまり太陽が顔を出す前に食べられるだけ食べておいて、どうにか一日過ごして日が暮れたら、また一気に食べ物に向かうのです。なんだ、それなら全然平気じゃない!と思いませんか?ところがそうでも無いのですよ。日が昇ったが最後、なぁーんにも食べてはいけません。もちろん飲んででもいいけません。煙草なんて論外です。唾を飲み込むのも我慢しましょうね……さあ、あなたは日が暮れるまで我慢できますか?

しかしこの断食、乳幼児とその母、妊婦、病人、怪我人、旅行中の人などはしなくてもよい事になっています。外国人で宗教が違う私たちはもちろん参加する必要は無いのですが、それでも矢張りラマダン中の彼らの前では飲食や喫煙を慎むべきでしょう。アラブやイスラム諸国を旅行される方

は、断食月にあたらないようにスケジュールを組まれる事をお勧めいたします。

## 断食中の町

非ムスリムが断食月の町に居るのはなかなかツライものがあります。私は自主ルール「自宅以外では飲食・煙草禁止」でプチラマダンに励んでいたため、語学授業で発声練習などが続くと喉が痛くて困りました。町中はだいたい普段と同じなのですが、レストランやカフェの扉はもちろん閉まっていて、ウィンドーにも全て新聞紙を貼り付けて目隠ししています。日が暮れるまでは飲み食いするのを思い出したくないんだな、と思っていたのですが、実はこれを逆手に取る商法もあるのです。学校の近所には何軒か行きつけのカフェがあったのですが、その中に近代的で洒落たけど、あまり客層がよくないカフェというのがありました。そこも断食月はもちろん他と同様新聞紙を全面に貼っているのですが、何故か端々から光が漏れ、音楽も聞こえてくるのです。「大掃除でもやってるんかいな?」見ると勝手口の方に馴染みのウェイトレスが立ってます。挨拶しようと近づくと彼女は素早く周囲をうかがい、お勝手をようやく通れるくらいに開けると「早く!」と私を押し込むではありませんか。入ってみるとそこでは、大勢の人が飲み食いしながら煙草をふかしておりました。あらら……みんな、我慢できなかったのねえ!しかしもともと客層が悪い上に、断食やぶりの集団。「中国女が来たぞ!」と野次られた瞬間「日本人だっば何回言わせんの!!」と

言い返し、カフェを後にしたのでした。私は煙草が大好きで、美味しい水煙草を吸わせてくれる（普通女性は出入りしないような）カフェにも足繁く通っていたため、口論沙汰は日常茶飯事。だから私の喋るアラビア語チュニジア方言は、品が無いとよく言われました（笑）。

## 人それぞれ

こういう話をしたからといって、全ての人がそうだとは思わないで下さいね。世界中どこにでも信心深い人、無宗教の人、外国人に優しい人、差別する人などごちゃ混ぜ状態なのです。非アジア人にとって中国人・韓国人・日本人を見分けるのは殆ど無理だし（私も韓国人と日本人の見分けは難しい）、皆同じ黒髪黒目で欧米その他の人々よりも表情がカタい(?)ために「羊!羊!」とゴミを投げられた事は数知れませんが、その時私と一緒にその連中に石を投げたのも現地の友人たちです。

もともと客人をもてなす事に長けた人達ですし何よりも気さくな性格なので、悪口を言っただ奴をとっつかまえて「なんでそんな事言うかな」「そういう事言ってる日本大使館に連れて行って袋叩きにしまおうぞ」等ジョークを交えて聞いただしてやると、大抵は素直に謝り、中にはそれが縁で友達になっちゃった人もいました。私のやり方はかなり荒っぽいのでお勧めしませんが、何事も決めつけずにとにかく話してみるもんだな、と大変勉強になりました…。

あらどうでしょう。断食の話から脱線したまま、紙面が埋まっちゃいました!

أسس مسلوقة \* يكسر الرأس نصفين وينزع ما



الزيت بعد سلقها وتعمل بالليمون. الروب المتخن بالأرز ويوضع حول الصحن مكعبات الخبز المحمص





# 多言語オタクのススメ

コーディネーター 後藤由佳利

**本**年よりKBSの一員となり、この度ナルゲ初登場のごとうと申します。長い学生生活を終え、社会に出てからこれまでというものの、紆余曲折に翻弄されつつ、右折左折を繰り返し、流れ流れて流されて…現在はここ「多言語スペース」で、主に英語を担当するコーディネーター兼チェッカーとして楽しく働いております。せっかく「多言語スペース」に来たのにもなにかのご縁、今日はひとつ言語にまつわる豆知識をご紹介します。

さてみなさん、日頃、我々にとって母語である日本語について客観的に考えることは、まずありませんよね。しかし、学校などで外国語を習っているとき、時々日本語を話すことさえ当たり前ではないような気がしたことはありませんか？(歩き方を気にしだすと、うまく歩けなくなったり。)

世界中にはいろいろな言語がありますが、多くの言語では「主語」を明示します。主語というのは、文の要素で、英語の **I** や **he** など必ず明示しますね。そうかと思えば、まったく主語を示さなくても平気な言語もあります。日本語がそうですよね。「だから、日本語は曖昧だ！」なんて、ま、そんなに結論を急がないで。実は、これには一定の法則があるのです。

## <主語明示免除の法則！(仮)><sup>1)</sup>

- ① 主語の人称に完全に対応して動詞が変化する言語は主語を明示しなくてもよい。
- ② 主語の人称が、動詞の活用にはまったく影響がない言語は主語を明示しなくてもよい。

ややこしそうに見えるのですが、例えばスペイン語は①に属します。動詞を見れば人稱が特定されるため、わざわざ言わなくてもよいのです。主語を示す必要はありません。

## <動詞の活用表(直説法現在)> 原型 comer (食べる)

	単数		複数	
一人称	yo	como	nosotros	comemos
二人称	tú	comes	vosotros	coméis
三人称	él, ella, usted	come	ellos, ustedes	comen

例：a. Como la paella. (私は)パエリアを食べます。(一人称単数)

b. ¿Coméis naranjas? (君達は)オレンジを食べますか？(二人称複数)

「私は」にあたるyo、「君達は」にあたるvosotrosが省略されています。だからと言って、主語を絶対言わない訳ではありません。

例：a. María es bonita. マリアは美しい。(三人称単数)

b. (Yo) Estoy bien, y ¿Cómo están ustedes? (三人称複数)

上の例では、「マリア」という固有名詞、そして丁寧な「あなた方」<sup>2)</sup> という代名詞が省略されずに示されています。

そして、②の代表選手は日本語。動詞は主語の影響を一切受けませんね。したがって、明示する必要はありません。

例：a. (私が)パエリアを作る。(終止形)

b. (母は)パエリアを作らない。(未然形)

ちなみに、ご存知のとおり、日本語の動詞は、後に続く助詞・助動詞によって語尾変化をします(上一段活用とか習いましたよね)。

一方、上記の法則に当てはまらない言語では、主語は必ず明示しなければなりません。「あれ？じゃ、ドイツ語は？」と思われた方はかなりのツウですね。「人稱と動詞の変化が対応してないじゃないか」と。確かに、活用表を覚えさせられます。でも、もう一度よ〜く見てください。ほら、三人称単数と二人称複数が同じ形ですね(一人称複数と敬称二人称、三人称複数も同じです)。惜しいけど、完全に活用変化が対応しているとは言えないので、主語は明示しなければならないのです。意外にこういう所は厳しいんですよ。

## <動詞の活用表(現在形)> 原型 lernen (学ぶ)

	単数		複数	
一人称	ich	lerne	wir	lernen
親称二人称	du	lernst	ihr	lernt
三人称	er, sie, es	lernt	sie	lernen
敬称二人称	Sie lernen			

「それじゃ、英語は？」と思われた方…むむむ…なかなか手ごわいですな。相当の達人とお見受けいたします。はい、一見ただけでは、人稱によって英語の動詞が変化しているようには見えません。でも、ちよいと待って。三単現のSはどうですか？英語では、三人称単数現在形の場合のみ、動詞の語尾が変化するのです。したがってこれも上の法則には当てはまらない。ゆえに、主語が必要なのです。

例：a. I go to school every day.

b. He goes to school every day.

他の言語はどうなのかも検証してみると面白いかもしれません。結果はメールでごとうまでお願いいたします。

我々人間が平等に持っている言語能力。私たちはどこに生まれ、どこで育とうと、天才的なスピードで言葉を覚え、幼稚園に入るころにはちゃんと使いこなします。また、その習得の過程には、言語や人種による差異はありません。そんな「言語」の魅力に惹かれた若い頃の私。もう、遠い昔のような、ついでこの間のような…。いろいろ寄り道しましたが、やっぱり「言語」に戻ってきました。当たり前前にそこにあるのに、なんか不思議な「言語」という楽しいおもちゃ箱。ここKBSには、いつもたくさんおもちゃがあります。一度開けて見てください。

"Once you pop, you can't stop!!"

ん？どこかで聞いたことあるような…？

## I am a linguist

"Language looks like just a sequence of sounds or a cluster of written signs, but apparently it isn't. How do I understand these English writings?"—The idea seizes a 13-year-old girl's mind, when she's reading an English textbook. Now it's not a trivial thing to her any more that a language conveys its meanings. Curiosity emerged at that time led her to be a linguist later.

In spite of how it looks, that is, from the fact that almost anyone can acquire his/her mother tongue almost effortlessly in an incredibly short period of time, an attempt to construct a systematic analysis of language finally turned out to be far more complex than expected at the beginning. Some linguists advocate that our cognitive system, which supposedly creates our minds for survival through the course of evolution, allows us to use language just like the way we function properly in a given environment. Thus, aiming at elucidation of our language system is to open up a small but important portion of the vast unknown area of human mind as well. This interdisciplinary paradigm, therefore, deals with not only one or two specific languages but also language at large in relation to cognitive systems of human mind.

As such cognitive linguistics, as described above, widened my interest from merely in linguistics to in psychology and philosophy and in English to Spanish and a few other languages. I came to want to pursue the question of what makes us human. In order to receive a master's degree, I tried to explicate the relations between polite speech acts and human's interpersonal cognitions by analyzing some languages in my thesis. In the last part of the it, I extended my idea to explain cognitions of those with anthropophobia. I felt that I had seen a vague shadow of human mind.

Now after several side trips, I finally came to KBS and met English and other languages again. I'm happy to work for KBS as a coordinator; there are a lot of experienced and proficient translators to work with that I can learn a lot from. It's intriguing to read such translators' writings; these are opportunities to see processes to blush up writings, to increase vocabulary of several languages in my mind and it's challenging because they must estimate my skills of checking. Furthermore, people here are all warm and friendly. It's always fun to go out and have drinks together. If you have by any chance to come around here, please do feel free to drop by! You are always welcome.

1) (仮)と書いているように、正式な名称ではありません。ご注意ください。  
2) 敬称の三人称：多くのヨーロッパ言語で、丁寧な「あなた(方)」には三人称の代名詞が使われます。英語youはその昔、二人称複数(二人称)の代名詞でした(現在は単複同形)。どうやらヨーロッパでは、直接的に相手を代名詞で指すのは失礼だったのかも知れませんね。

# 韓国が出てくる映画の話

## ホタル

結構前の作品ですが、私は最近知りました。



### ～書籍～

著作：竹山 洋  
編集：制作委員会  
出版：角川文庫  
定価：476円

### ～映画～

製作：「ホタル」製作委員会  
配給：東映  
監督：降旗康男  
主演：高倉健・田中裕子



京都韓国学園一北嵯峨 3回表京都韓国学園1死2、3塁李良剛の2ゴロで3走文宏充が生還、先取点を挙げる(太陽が丘球場)

特攻隊員である宮川は出撃の前日、「僕はどんなことがあっても敵艦を撃沈して帰ってくるから」と食堂の女将に約束した。特攻するのにどうして帰って来られるだろう、彼らに待っているのは死。女将は「どうやって帰ってくるの?」と尋ねると、宮川は「ホタルになって帰ってくる。だからホタルが来たら、僕だと思って追っ払わないで、よく帰ってきたと迎えてください」と答えた。

翌晩、隊員たちが集まる居酒屋に季節はずれのホタルが現れた…。

この映画は宮川氏の部分など実話に基づいて作られているので、どのシーン、どのセリフもすごく重みがあります。

戦時中、朝鮮の人を差別していたことは知っていたが、半ば強制的に日本の兵隊に特攻隊に入隊させられていた事、いまだに遺骨や遺品さえも遺族の元に届いていない状況がある事など、この映画を観るまで知りませんでした。

戦争や特攻など重いテーマが流れるこの作品だが、私が一番心に残ったのは、主人公とその妻の関係でした。夫は病と闘う妻を、妻は元特攻隊員で心に傷を持つ夫を見守り…という様な、お互いを思いやる気持ちで支え合う「夫婦の絆」は素晴らしいです、自分もこういう夫婦になれたらいいなと思いました。

映画を観て感動した人もそうでなかった人もぜひ本を読んでもらいたい。高倉健氏の演技も素晴らしいが竹山洋氏の文章もまた素晴らしいからです。

.....  
ホタルは、韓国でも放映されました。特別試写会の席で、降旗康男監督は「日本の植民地支配下、(朝鮮半島の)多くの若者が戦争で死んだことを申し訳なく思う。半世紀たち、何ができるかを映画の中で問い掛けた」と語った。高倉氏も「両国の映画の懸け橋になったらうれしい」と感想を述べた。(文：制作部 稲木隆文)

時代は流れ、昭和から平成に移り変わる時—  
山岡秀治は元特攻隊員。妻、知子と結婚し子供は持たなかったが、若い漁師からは親のように慕われていた。

食堂の女将、山本富子は戦争当時、基地の食堂をまかなうかわら、献身的に特攻兵士たちの世話をし「特攻の母」と呼ばれていた。

その富子が体の自由が利かなくなってきたので自分に代わって元上官、妻知子の婚約者でもあった「金山文隆(本名：キム・ソンジェ)少尉」の遺品を韓国に届けたいと山岡に頼んだのだ。

話を一時は断った山岡だったが、知子が病気になる余命1年半だと知らされると、思い悩んだ末に富子の頼みを引き受ける。

山岡と知子は熱い思いを胸に韓国へ旅立った…。

朝が楽しい、昼が楽しい、夜が楽しい  
このころ目覚めは早い。6時頃にはだいたい目を覚ます。なぜかと言うと、それは楽しみがあるからである。まず、テレビをつけてスポーツ系のニュースをリモコンで探り当てる。あちこちのニュースをはしごする。それが終わると、今度は新聞を取りに玄関にでる。一番最初に読むのは、勿論スポーツ欄の中の野球欄の中の「阪神タイガース」の記事である。何も、昨日の試合結果を知らない訳ではない。もっと、もっと喜びを味わいたいからである。噛み締めたからである。その後、他のスポーツや一般社会関連の記事の見出しを流すように見ながら、今度は今日の野球放送の番組をチェックする。「サンテレビ阪神VS ● 18:00 試合終了まで放送」ヨッシャ。てな感じである。  
昼は弁当を食べながら、ネットでサンスポ(産経スポーツ)を楽しむ。主な見出しから興味のある記事を開いて、それが終わると今度は「阪神」のページである。新聞でも、ニュースでも、ネットでもだいたい皆同じ内容のことを言っている。それがわかっていても、それでも見る。もっと味わいたいから、噛み締めたからである。  
夜は、帰宅すると、着替えながらテレビのスイッチを入れる。そして、一旦テレビの前に座ると用事を頼まれたりしない限り、集中して試合にのめり込む。勝った時には、選手のヒーローインタビューから監督の談話、さらに今日の試合のハイライトと見れるものはみんな見る、楽しめるものはみんな楽しむという欲張りようである。それでもまだ物足りない時には深夜のスポーツニュースやら、応援特番も見たくて、見ようとするが、大抵の場合、その時間には自然に深い眠りに入ってしまった。残念だ。  
先日、その強いタイガースの戦い振りを観戦したいという願いが叶って、仕事を定時に終えて4名の同僚と一緒に、意気込んで阪神電車に乗って甲子園をめざして、いざ梅田駅を出発したとたん「今日は天候不良のため阪神—中日戦は中止となりました」の車内放送。仕方なく、尼崎で途中下車して、尼商店街で残念会、7月3日(木)の事である。今や、阪神戦のチケットがなかなか取れないらしいが、何とか優勝が決まるまでに、甲子園へ応援に行きたいものである。(トリス(一))



制作部 部長  
上間行洋



일·감사·감동...

“魂・感謝・感動”...

## 高校野球京都大会で韓国語交え選手宣誓

高校野球京都大会開会式で、韓国語を交え力強く選手宣誓する京都韓国学園の李良剛主将（7月12日・西京極球場）



がんばれ 京都韓国学園!!  
見えてきたぞ 甲子園

7月21日、梅雨明けきらぬ休日、京都へ行ってきた。電車を乗り継ぎ、ともに高校野球ファンである友人とたどり着いた西京極球場は、緑豊かで、まだ外野芝生席も残る、のどかな球場だった。

京都韓国学園は99年に京都高野連から加盟承認されて以来、初の外国人学校としてマスコミの脚光を浴びてきた。反面、初参加の81回大会（99年）は京都成章（前年度全国準優勝）に0-34、翌年は京都学園に0-15と、厳しい洗礼を受ける船出であった。しかし4年目の昨年、一躍ベスト16に進出、急速に力のついてきたところをうかがわせた。

さあ、今年はさらに上位への期待の中、3回戦の相手は何度も甲子園経験のある強豪・北嵯峨。「ちょっと苦しいかも...」。正直そう思った。ところがこれまた1点差で勝利。「強い！こりゃ、本物だ！」なんと部員2人からのスタート、グラウンドの草むしり、小石拾いから始まったあの彼らたちが、もうここまで来たのか。「この目で見たい」。彼らが投げ、打ち、走る姿、その身構え、クラブさばきの一つひとつをこの目で確かめたかった。

この日の4回戦、対宮津高校戦も京都韓学は初回、5回、9回に1点ずつを入れ、エース金将平君（3年）が見事完封勝ちした。初のベスト8入りを果たした会心の試合運びだった。試合終了後、韓国語の校歌が鳴り響き、ファンの歓喜がスタンドにこだました。

間違いなかった。北嵯峨を、宮津を破って8強入りした彼らの力は本物だった。選手、監督の気合の入った表情、闘志あふれる声、強い気持ちがバックネット裏に伝わってきた。素晴らしいプレーには何度も唸らされた。投手、遊撃手とのサインプレーで3度も2塁走者を刺した。

準々決勝の対平安戦は、1-4で惜敗した。それでも平安を5回以降わずか2安打に抑え、相手を上回る8安打を打ち、優勝候補と堂々と競り合う熱戦を演じた。試合後、金健博監督は「平安は強かった。でも次の夢、目標ができた。甲子園に届く自信はあります」（Kyoto Shimbun 2003.07.25 News）と語った。

この夏、チームには済州島から2人、ソウルから1人の留学生がいた。私どもの会社のある生野区からも本名で多数入部し、活躍していた。とかく野球留学への風当たりは強い。しかし京都韓学野球部の場合は、また違う意味合いを持っているのではないかと。もともと野球部の誕生も、生徒数減少傾向の中、民族教育活性化を願う関係者の思いからだった。そ

してこの5年間、野球への情熱と、本名を名乗る韓国人としての誇りが、躍進のエネルギーになってきたのだと思う。

いま私は、甲子園球場に彼らの名前がアナウンスされる日のことに想いを馳せる。そして、伝統校と堂々と勝負する日のことを。彼らの名前が、テレビで連呼されるそのことを思うだけでも、胸が熱くなってしまふ。

\* \* \*

選手の皆さんお疲れさま。4試合連続ノーエラーは見事でした。金健博監督、ご苦労様でした。これからの平坦な道ではないでしょうが、夢をたぐり寄せてください。（制作部 李秀泰）

### 張成秋先生（前建国学校校長）のコメント

「西京極球場での試合には以前から応援しに行っていた。今までは甲子園という話は夢物語だったが、いまや現実味を帯びてきたと思った。京都韓学生徒たちの闘志あふれる頑張りに心からの声援を送りたい。」

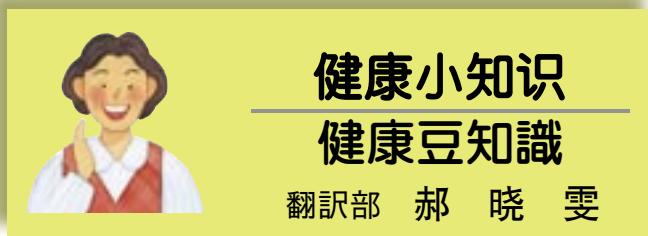
■最近、英国一项研究表明，加大维生素B12和叶酸的摄入有利于避免常见的早发性痴呆。研究人员对数百名受试者进行血样分析揭示，血液中维生素B12含量在正常范围的1/3下限者患老年痴呆的可能性增加3倍以上，而叶酸含量同样低者患此病的可能性增加2倍。

过去研究发现，补充维生素B12确实有降低老年人患痴呆症奇妙作用。认为：维生素B12缺乏，可使体内转钴胺素I结构和作用改变，进而导致免疫球蛋白生成衰竭，抗病能力减弱，严重时会引起神经细

胞的损害。这次研究发现，在维生素B12和叶酸缺乏的人中，半胱氨酸（一种有潜在危险的氨基酸）浓度最高，半胱氨酸含量在正常范围的1/3上限者患老年痴呆的可能性要高35倍。虽然，如今研究者对维生素B12、叶酸和半胱氨酸的差异，究竟

是导致老年痴呆病的结果还是原因，还不能最终确定。但老年痴呆症与维生素B12和叶酸缺乏肯定有密切关系，研究者认为，饮食的调理可能有助于防止老年痴呆，因为从食物中摄入B12和叶酸既有效且安全。富含B12的食物有：雏菊、香菇、大豆、鸡蛋、牛奶、动物肾脏以及各种发酵的豆制品等；叶酸丰富的食物是：绿叶蔬菜、柑桔、西红柿、菜花、西瓜、菌类、酵母、牛肉、肝脏和肾脏。经常地、适量地摄入上述食物，对预防老年痴呆症有一定作用。■

## 预防老年痴呆常服维生素 B12



■最近、イギリスのある研究で、ビタミンB12と葉酸を多く摂ると、よく見られる初期の痴呆を防ぐ働きがあることが示された。研究員が数百名の被実験者に対して行った血液サンプル分析には、血液に含まれるビタミン

B12の量が正常値の最小限度値から1/3の範囲にある人は老年性痴呆になる可能性が3倍以上に増え、葉酸の含まれる量が同様に低い人は、この病気になる可能性が2倍に増えるとのある。

過去の研究で、ビタミンB12を補充すると確かに痴呆になる老人が減るという不思議な作用が現れている。ビタミンB12が足りなくなると、体内のコバルト・アミンIの構造と作用が変化し、免疫球蛋白の増殖が弱まり、抵抗力も落ち、

ひどいときには神経細胞の損傷を引き起こすと思われる。今回の研究で分かったことは、ビタミンB12と葉酸が不足している人の中で、シスチン（危険なアミノ酸が含まれているものもある）の濃度が最も高く、シスチンの含有量が正常値の最大限度値から1/3の範囲にある人は、老年性痴呆になる可能性が35倍も高いということである。現在の研究者はビタミンB12、葉酸やシスチンの違いが、結局のところ老年性痴

呆を引き起こす結果なのか原因なのか、未だ最終的に確定できないでいるが、老年性痴呆症とビタミンB12や葉酸の欠乏には確かに密接な関係があり、食事の取り方によって老年性痴呆が予防できると考えている。なぜなら食物からビタミンB12や葉酸を摂取することが効果的且つ安全であるからである。ビタミンB12を多く含む食物には、雛菊・椎茸・大豆・鶏卵・牛乳・動物の腎臓、及び各種発酵乳製品等があり、葉酸を多く含む食物は、緑黄色野菜・柑橘類・トマト・カリフラワー・スイカ・キノコ類・酵母・牛肉・肝臓や腎臓である。上記の食物を常に適量摂取すれば、老年性痴呆症の予防に一定の作用がある。■





# KBS 恒例

in 淀川  
河川敷

# 焼肉&花火大会



かざした花火に見とれる高常務

<http://www.kbsjapan.com/hanabi03/>

乾杯!!



田庭さんの友人まりちゃん



「僕の彼女です」  
川井さん(右)カップル

元社員の  
横沢さん



2003年8月2日(土)、淀川河川敷にてKBS恒例「焼肉&花火大会」が行われました。

梅雨明けとはいえ涼しい日が続くなか、この日は天候にも恵まれ、気温もぐんぐん上昇。絶好の花火日和でした。参加者は約30名。今回はお子様のご参加が少なかったため、しっとりアダルトな雰囲気になるか…と思いきや、かわりに「おっさん達」がすっかり「お子ちゃま化」していました。

今年は、KBS社員とその家族・友人に加え、フォーラム・アイから多数ご参加いただきました。昨年はフィアンセとしての参加だった稲木チーフと優紀さんは、ご夫婦♪で、KBSの若手(!?) 3人(李・鄭・後藤)は初参加となりました。

次回は40人を目指すのか? 来年もたくさんのご参加をお待ちしています。

「料理もコーディネートするわよ」



「ハイ、新婚です」  
稲木チーフ夫妻

やっぱ、これやね〜。



お馴染みの山崎さん



愛の力で見えるのよ☆



読売TVの横山さん(左)と張成秋さん

元社員の  
クノさん(左)と益田さん



カクさんのお友達「楽しいヨ〜」



## ご存知ですか?

翻訳部 李幸子

나는 여기서 나의 고향인 제주도에 대한 재미있는 이야기를 소개하고자 한다.

제주도는 한국에서뿐만 아니라 일본에서도 관광도시로 각광을 받고 있는데, 특히 국내에서는 신혼여행지로서 유명하다. 제주도는 삼다(三多)라는 또 다른 이름으로도 불리는데 그 유래는 돌, 여자, 바람이 많다는 데서 온 것이다. 그 중 돌을 이용해서 조각된 돌하르방은 제주도 어느 곳에서나 흔히 볼 수 있는 제주도의 상징물이다. 그 돌하르방은 코가 큰 것이 인상적이며, 신혼부부인 신부가 그 코를 만지면 득남을 한다는 이야기는 제주에 관심 있는 사람이라면 누구나 알고 있는 사실이다. 그래서인지 나는 어릴 적부터 돌하르방의 코를 만지는 신부의 모습을 자주 봐 왔었다. 그 이야기가 사실인지 아닌지는 확실치 않지만, 그 사실을 확인하고 싶다면 제주도에 가서 돌하르방의 코를 한번 만져 보시지 않겠습니까?

私の故郷のおもしろい話を紹介したいと思います。

濟州島は韓国だけではなく日本でも観光都市として脚光を浴びていますが、特に国内では新婚旅行地としてよく知られています。濟州島は「サムダ(三多)」という別名でも呼ばれていますが、その由来は石、女、風が多いということからきています。その中で石を使って作られる「トルハルバン」は濟州島のどこにでも見かけられるシンボルと言っても過言ではありません。その「トルハルバン」は、特に鼻が大きいのが印象的で、新婚夫婦の花嫁がその鼻に触れると男の子が生まれるという話は、濟州島に興味を持っての方にはどなたでもご存知でしょう。そのせいか、私が幼い時から「トルハルバン」の鼻をよく触る新婦たちの姿を度々見て来てたわけです。その話が事実であるかどうかは経験のない私はまだ分かりませんが、濟州島に一度行って見て、試しに「トルハルバン」の鼻に触れて見ませんか?

島のシンボル「トルハルバン」





# 中国語の書体がふえました。

弊社にて使用できる中国語書体が増えました。書体を御指定の際はCH-01(細ゴシック体)というように御希望の書体番号と書体名をお伝え下さい。なお、従来の書体もご利用頂けます。

## ㊦ 簡体字 (主に中国向け)

書体番号	書体名	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-01	細ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-02	中ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc
CH-03	太ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-04	特太ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-05	見出ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-06	細明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-07	中明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-08	太明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-09	特太明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-10	見出明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-11	細丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-12	中丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-13	太丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-14	見出丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-15	楷書体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-16	風雲体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-17	ブラッシュ体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-18	礼金体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-19	勤亭流	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-20	龍門石碑体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-21	瘦金体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-22	まるもじ体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-23	魏碑体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-24	クラフト体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-25	麗雅宋	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
CH-26	綜芸体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123

## ㊦ 繁体字 (主に台湾・香港向け)

TW-01	細ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-02	中ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-03	太ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-04	特太ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-05	見出ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-06	細明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-07	中明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-08	太明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-09	特太明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-10	見出明朝体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-11	細丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-12	中丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-13	太丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-14	見出丸ゴシック体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-15	楷書体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-16	風雲体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-17	ブラッシュ体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-18	礼金体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-19	勤亭流	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-20	龍門石碑体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-21	瘦金体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-22	まるもじ体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-23	魏碑体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-24	クラフト体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-25	麗雅宋	事在人為, 人定勝天。ABCabc123
TW-26	綜芸体	事在人為, 人定勝天。ABCabc123

その他の外国語書体(韓国語・タイ語・ベトナム語・ロシア語・アラビア語)も弊社ホームページより御覧いただけます。

<http://www.kbsjapan.com/japan/gyoumu/shotai/type.htm>

発行日 2003年8月10日

発行/編集 ケイビーエス株式会社  
〒544-0033  
大阪市生野区勝山北2-16-17  
電話 06-6716-5665  
FAX 06-6711-2804  
E-mail info@kbsjapan.com  
URL <http://www.kbsjapan.com/>

制作メモ 使用アプリケーション  
Adobe InDesign 2.0J, Photoshop 6.0,  
Illustrator 8.0, Illustrator 9.0.2,  
Illustrator 10, Acrobat 5.0

## 編 集 後 記

●今年の焼肉&花火大会は例年より一ヶ月も早く開催され、「今年こそは参加するゾ!」と期待されていた方、終わってしまいました。ごめんなさい! 来年参加ご希望の方は今からお知らせ下さいね。——この夏、大阪の花火大会をことごとく見逃している私ですが、ナルゲがお手元に届く頃には、この秋嫁ぐ親友と田舎の花火を眺めていることなのでしょう。楽ししみ花火かな。日本人だな〜。(たにわ)

●先日、AdobeのAcrobat 6.0セミナーに参加したが、それは大変な盛況ぶりだった。KBSでも多言語のPDF化に早くから取り組んできたが、今ではPDF納品の要望がうなぎ登りだ。最近ではWordやExcelデータもくる。プラットホームを問わず、軽くて活用性の高いPDFへの関心は、官公庁でのPDF採用の動きを見ても急速に高まっているようである。Acrobat 6.0はこれまでより格段の機能向上をしており、私たちはお客様の要望にさらに応えていけるよう、データの質を高める努力をしていこうと思う。(sute)



## メールアドレス変更のお知らせ

弊社で使用しているメールアドレスが8月15日より変更になります。  
メールにてご連絡の際は、以下のアドレスにご連絡いただきますよう、  
よろしくお願いいたします。  
なお、社員個人宛のアドレスは、今迄どおりご利用いただけます。

### 代表アドレス

[info@kbsjapan.com](mailto:info@kbsjapan.com)

### 英語でのお問合せ先窓口

[english@kbsjapan.com](mailto:english@kbsjapan.com)

### 韓国語でのお問い合わせ窓口

[korea@kbsjapan.com](mailto:korea@kbsjapan.com)

### 中国語でのお問い合わせ窓口

[china@kbsjapan.com](mailto:china@kbsjapan.com)

※これまでの代表アドレス (kbs@kbsjapan.com、  
pr@kbsjapan.com) をご登録いただいている場合は、  
なるべくお早めにご変更いただきますようお願い申し上げます。

## 大容量データもFTPで

### らくらく送受信！

現在KBSでは、メールで送ることのできない大容量データを送受信するためのFTPサーバを開設しています。

ブロードバンドの普及に伴い、インターネットを通じて数10メガ~数100メガバイトのデータでも即時に送受信できるようになりました。

FTPを利用することにより、わざわざデータをMOやCD-Rに記録して郵送する必要もなく、時間と費用の節約につながります。

FTP接続に必要なFTPアドレスやパスワードは、お問い合わせ下さい。

以下のソフトがFTPの代表的なソフトウェアです。(フリーウェア)

- Windows 用のFTP ソフト FFFTP <http://www2.biglobe.ne.jp/~sota/>
- Macintosh 用のFTP ソフト Fetch <http://fetch.jp/>



企業や団体が英語・中国語・韓国語等のホームページを開設することが珍しくなくなり、KBSでも外国語でのWEB制作の依頼はかなり増えてきました。

しかし、例えばカタログをただ印刷すれば良いわけではないのと同様に、ホームページもただ作成しただけではほとんど効果はありません。検索エンジンへの登録やインターネット広告等、効果的なWEBプロモーションが必要になります。

去る2月に、松下電工(株)様より女性用脱毛器SOIEのウェブサイトの英語版、中国語(簡体字・繁体字)版、韓国語版の制作依頼が

## 韓国でのWEBプロモーション事例

営業企画部 高允男

あり、あわせて韓国でのWEBプロモーションも担当することになりました。SOIEは、韓国では初めての発売ということで、その意味でも最初の宣伝は重要になります。

韓国はご存知の通りIT先進国。WEBプロモーション専門業者も数多く存在します。ホームページを通じて、非常に誠実かつ詳細なプレゼンテーションをいただいた業者をパートナーとして選びました。

クライアントである松下電工の担当者の方はとても精力的な方で、韓国へも直接足を運び、プロモーション業者やイベント企画会社など、現地でのリサーチも余念がありません。もちろん私も同行し、留学時代や韓国系商社勤めの経験を活かして、公私共にご満足いただけるよう頑張りました。

肝心のプロモーションに関しては、ター

ゲットが若い女性向けと、ある程度はしっかりしているため、女性用ポータルサイト、マイクラブ・ドットコム(<http://www.miclub.com/>)でのバナー広告と、そこで発行されているメールマガジンでの広告、そしてもっと直接的な反応を見ようということで、1ヶ月間、サイト上にてモニター募集キャンペーンを実施しました。

結果的には予想をはるかに上回る5千人以上のモニター応募があり、非常に効果的なプロモーションができたのではないかと考えております。松下電工の担当者の方からいただいた「KBSさんに頼んで一桁少なく済んだ」という言葉がとてうれしかったです。

National SOIE ウェブサイト  
<http://www.beauty-national.com/soie/>

**KBS**  
ケイビーエス株式会社

**インターネットも多言語**  
マックだけじゃない、ウィンドウズも多言語  
TEL06-6716-5665 FAX06-6711-2804  
〒544-0033 大阪市生野区勝山北2-16-17 URL <http://www.kbsjapan.com/>